



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Yazılı Çeviri Eleştirisi	MTF4461	2	3	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Banu Karadağ
---------------------	-------------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Banu Karadağ, Zeynep Süter Görgüler
------------------	--

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Çağdaş çeviribilim kuramları çerçevesinde nesnel bir eleştiri yöntemi kullanarak çeviri eleştirisi bilincini geliştirmek.
--------------	---

Dersin İçeriği	Çeviriler üzerine karşılaştırmalı eleştiri çalışmaları.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çağdaş çeviri sorunları ve çözümleri hakkında bilgi sahibi olma.
2	Çeviri eleştirisine mesleki ve etik sorumlulukla yaklaşma bilincine sahip olma.
3	Çeviribilim alanındaki farklı bilimsel çeviri eleştirisi yöntemleri konusunda farkındalık kazanma.
4	Çeviri metinlere yönelik eleştirel bilinç kazanma.
5	Çeviri eyleminde kültürel farklılıkların yaratabileceği değiş kaydırmalar konusunda bilinç kazanma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri eleştirisi olgusuna genel giriş	Ders içeriği hakkında bilgi formu
2	Çeviri ve çevirmen söylemleri: "La Traduction et ses discours".	Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". Meta. 34/4. 672-679.
3	Çeviriye eleştirel bakış-I: "Qu'est-ce que la traductologie?". "Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi".	1. Mathieu Guidère. 2008. Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Brussels: De Boeck. 12. 2. Theo Hermans. 1997. "Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi". (çev. Alev Bulut). Kuram.15. 63-68. 3. Theo Hermans. 1996. "The Translator's Voice in Translated Narrative". Target. 8(1). 23-48.

4	Çeviriye eleştirel bakış-II: "Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst- Eleştiri, Çeviribilim İlişkileri".	Işın Bengi- Öner.1999. "Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst- Eleştiri, Çeviribilim İlişkileri". Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim? İstanbul: Sel Yayıncılık. 111-135.
5	Çeviri üzerine eleştirel görüşler-I: "Défi et bonheur de la traduction". Eleştirel kaynaklarda karşılaşılan ortak kültür terimleri. "Yorumbilim ve Çeviri".	1. Paul Ricoeur. 2004. "Défi et bonheur de la traduction". Sur la Traduction. Paris: Bayard. 7-20. 2. Yurdanur Salman vd. 2003. Ortak Kültür Sözlüğü: Yabancı Sözcük, Terim, Deyim, Özdeyiş ve Atasözleri. İstanbul: Adam Yayınları. 3. Senem Öner Bulut. 2018. "Hermeneutics and Translation". From Diversity to Synergy: New Perspectives in English Literature, Linguistics and Translation Studies. (ed. Aslı Özlem Tarakçıoğlu et al). Riga: LAP. 221-242.
6	Çeviri üzerine eleştirel görüşler-II: Çeviri çocuk edebiyatı.	Ayşe Banu Karadağ. 2018. "Çeviri Çocuk Edebiyatı Bağlamında Asimetrik Güç İlişkileri: Yetişkin Çevirmenler ve Çocuk Okurlar". Çeviribilimde Güncel Tartışmalardan Kavramsal Sorgulamalara. (ed. Seda Taş). İstanbul: Hiperlink. 43-78.
7	Çeviri üzerine eleştirel görüşler-III: İşlevsel yaklaşım ve metin türleri.	Jeremy Munday. 2008. "Functional Theories of Translation" - "Reiss's Text Types and Text Varieties". Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 71-76.
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav-1 (Tüm kaynaklar).
9	Çeviride görecelik. Skopos kuramı ve çeviri eleştirisi.	1. Banu Telliöğlü. 1998. "Hans Vermeer'in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: 'Görece Görecelik'". Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları.159-167. 2. Banu Telliöğlü 2018. "Şiir Çevirisi Eleştirisinde Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik İkiliğini Aşmak". RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. 11. 192-213.

10	Çeviri ve çeviri eleştirisinde "yabancı"nın sınanması. Çeviride "değiş kaydırmalar".	1. Antoine Berman. 1994. "La traduction au manifeste". L'épreuve de l'étranger: Culture et traduction dans l'Allemagne romantique. Paris: Gallimard. 11-24. 2. Anton Popoviç. 2008. "Çeviri Çözümlemesinde 'Değiş Kaydırma' Kavramı". (çev. Yurdanur Salman). Çeviri Seçkisi II Çeviri(bilim) Nedir? (ed. Mehmet Rifat). İstanbul: Sel Yayıncılık. 87-92.
11	Çeviri kuramı ve eleştirisinde metodolojik yaklaşımlar.	1. Işın Bengi Öner ve Ülker İnce. 1995. "Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı". Çeviribilim 1. (ed. Işın Bengi Öner). Ankara Üniversitesi: Tömer. 125-145. 2. Işın Bengi Öner. 1999. "Öz-Sorgulamalar: Hata Avcılığı I ve II – Yazın Çevirisiyle Neden Uğraşmalı? Nasıl Uğraşmalı?". Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?. İstanbul: Sel Yayıncılık. 137-154.
12	Ara Sınav-2 / Sunumlar-1.	Ara Sınav-2 / Sunumlar (Tüm kaynaklar).
13	Ara Sınav-2 / Sunumlar-2.	Ara Sınav-2 / Sunumlar (Tüm kaynaklar).
14	Ara Sınav-2 / Sunumlar-3.	Ara Sınav-2 / Sunumlar (Tüm kaynaklar).
15	Final	Final (Tüm kaynaklar).

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	0	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri	0	0
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60

Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı	40
TOPLAM	100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	6	12
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	11	11
Toplam İşyükü			75
Toplam İşyükü / 30(s)			2.50
AKTS Kredisi			3

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----